

程序表 Bulletin

司儀：實習主任 關應亮牧師
MC: Rev. Simon Y. L. KWAN

1. 致詞 董事會主席：陳煜新牧師

Address by the Chairman of the Seminary Board of Control Rev. Paul Y. S. CHAN

2. 祈禱 陸展宏牧師

Prayer Rev. LUK Chin Wan

3. 詩歌：神為其民堅固城牆 院董：林家健牧師

Hymn : A Mighty Fortress Is Our God Rev. Kenneth K. K. LAM

〈眾立 Please, stand〉

司琴：陳瑋茵小姐

Pianist: Ms. Libby CHAN Wai Yan

4. 讀經 唐思偉博士

Scripture Dr. Felix S. W. TONG

5. 介紹專題講員及回應講員 院長：葉泰昌博士牧師

Introducing the Lecturer and the Respondent Rev. Dr. Stephen IP

6. 專題 廖諾民博士牧師

Lecture Rev. Dr. Edward NAUMANN

祁志偉博士（翻譯）

Dr. KEE Chi Wai (Translator)

7. 回應 伍渭文博士牧師

Response Rev. Dr. Andrew Wai-Man NG

8. 問題討論 楊力生牧師

Discussion Rev. Sam L. S. YEUNG

9. 致謝及報告 康德仁博士牧師

Appreciation and Announcements Rev. Dr. Richard CARTER

10. 祝福 董事會主席：陳煜新牧師

Benediction 〈眾立 Please, stand〉 Rev. Paul Y. S. CHAN

11. 致送紀念品 院長：葉泰昌博士牧師

Gift Presentation to Lecturer and Respondent Rev. Dr. Stephen IP

主講：廖諾民博士牧師（蘇格蘭愛丁堡大學文學碩士、韋恩堡協同神學院道學碩士、美國天主教大學文學碩士及哲學博士、美國路德會國際宣教部駐斯里蘭卡神學教育工作者）。

Lecturer: **Rev. Dr. Edward NAUMANN**, M.A. (University of Edinburgh, Scotland), M. Div. (Concordia Theological Seminary, Fort Wayne), M. A. & Ph. D. (The Catholic University of America), Theological Educator serving with the LCMS OIM in Sri Lanka.

回應：伍渭文博士牧師（聖路易協同神學院神學博士、前香港中文大學崇基學院校牧、現任崇基神學院兼任副教授）

Respondent: **Rev. Dr. Andrew Wai-Man NG**, M. Div. (CGST, Hong Kong), M. Th. (Covenant Theological Seminary, US), Ph. D. (Concordia Seminary, St. Louis), Former Chaplain of Chung Chi College (The Chinese University of Hong Kong) and Adjunct Associate Professor at the Divinity School of Chung Chi College.

Next conference: 紀念林雅各舊約神學講座

The Rimbach Memorial Old Testament Theological Conference

主題: 路德的教會觀及其與舊約之關係

Topic: Luther's Concept of the Church and Its Relationship to the Old Testament

專題: 李廣生博士牧師 (信義宗神學院)

Lecture: Rev. Dr. Peter LI Kwong-Sang (LTS)

回應: 康德仁博士牧師 (香港路德會協同神學院)

Response: Rev. Dr. Richard CARTER (CTS)

日期: 二零一八年九月二十八日(星期五)

Date: 28 September (Fri) 2018

地點: 協同神學院禮堂 (九龍又一村海棠路 68 號)

Venue: CTS Chapel (68 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kowloon, Hong Kong)

時間: 晚上 7:30-9:30

Time: 7:30-9:30 pm.

地址: 九龍又一村海棠路 68 號

Address: 68 Begonia Road,

Yau Yat Chuen, Kowloon, Hong Kong.

電話 (Tel. No.) : 2397 3721 或 2397 1636

傳真 (Fax. No.) : 2397 1686

電郵 (E-mail) : ctslchks@gmail.com

網頁 (Home page) : <https://www.cts.lchks.org>

「路德宗崇拜中天堂之默觀」

"The Contemplation of Heaven in Lutheran Worship"

丘恩處紀念聖經新約神學講座

THE ANDREW CHIU MEMORIAL

NEW TESTAMENT THEOLOGICAL CONFERENCE



「香港路德會協同神學院」與「香港路德會牧師會」合辦

Conference Organised by the Pastoral Conference of The Lutheran Church Hong Kong Synod and Concordia Theological Seminary (ATESEA Member & ATA Associate Member)

日期: 二零一八年四月二十日(星期五)

Date: 20 April (Fri) 2018

地點: 協同神學院禮堂 (九龍又一村海棠路 68 號)

Venue: CTS Chapel (68 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kowloon, Hong Kong)

時間: 晚上 7:30-9:30

Time: 7:30-9:30 pm.

經文 Scripture

Isaiah 以賽亞書 6:1b-3

[1b] I saw the Lord seated on a throne, high and exalted, and the train of his robe filled the temple.

[2] Above him were seraphs, each with six wings: With two wings they covered their faces, with two they covered their feet, and with two they were flying.

[3] And they were calling to one another: "Holy, holy, holy is the LORD Almighty; the whole earth is full of his glory." (NIV)

[1b] 我見主坐在高高的寶座上。他的衣裳垂下，遮滿聖殿。

[2] 其上有撒拉弗侍立，各有六個翅膀：用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔；

[3] 彼此呼喊說：聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華；他的榮光充滿全地！。(和合本)

12. 頒發神學生成績優異獎學金

Awards for Outstanding Student Performance

Ms. Winter CHOI 蔡詠婷小姐

Ms. CHEN Siu Lan 陳小蘭女士

Ms. CHEUNG Hee 張秀梅女士

Mr. LEE Bing Shum 李炳森先生

院長：葉泰昌博士牧師

Rev. Dr. Stephen IP

13. 拍照留念

Photo-taking

劉小明牧師

Rev. LAU Siu Ming

神為其民堅固城牆
A Mighty Fortress Is Our God

頌主聖詩 Hymns of Praise #195
馬丁路德 Martin Luther, 1529

1. 神為其民堅固城牆，永不動搖之保障；
我們若遇困苦憂傷，主必拯救免危亡；
古老兇猛仇敵攻擊不留餘地，用祂權能，
詭計，作為可怕利器，世間無能與祂比。

A mighty Fortress is our God, A Bulwark never failing;
Our Helper He amid the flood, Of mortal ills prevailing:
For still our ancient foe, Doth seek to work us woe;
His craft and power are great, And, armed with cruel hate,
On earth is not his equal.

2. 主民若仗自己力量，與惡戰爭必敗亡，
幸有一位替我抵擋，已奉差遣從天降；
若問：所遣何名？耶穌基督至尊！
又稱萬軍之主，自古獨一真神！惟祂克敵致全勝！

Did we in our own strength confide, Our striving would be losing;
Were not the right Man on our side, The Man of God's own choosing:
Dost ask who that may be? Christ Jesus, it is He; Lord Sabaoth His Name,
From age to age the same, And He must win the battle.

3. 任憑世上充滿惡魔，百般恐嚇要毀我，
我不懼怕因有神旨，靠主真理必勝過，
幽暗之君猖狂，信徒卻不驚慌，魔鬼不能掌權，
因祂已受審判，滅敵只要主一言。

And though this world, with devils filled, Should threaten to undo us,
We will not fear, for God hath willed, His truth to triumph through us:
The Prince of Darkness grim, We tremble not for him;
His rage we can endure, For lo! his doom is sure,
One little word shall fell him.

4. 太初之道仍立世上，遠勝世上眾君王，
祂必永遠與我同在，賞賜聖靈與天糧，
親戚貨財可捨，渺小浮生可喪，身體縱被殺害，
真理依然興旺，上主國度永久長。

That word above all earthly powers, No thanks to them, abideth;
The Spirit and the gifts are ours, Through Him who with us sideth:
Let goods and kindred go, This mortal life also; The body they may kill:
God's truth abideth still, His Kingdom is forever.